Porównanie tłumaczeń Daniela 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jego synowie\* podburzą i zbiorą mnóstwo licznych wojsk, i wtargnie, i zaleje, i przejdzie, i potykać się będą\*\* aż do jego twierdzy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to jego synowie podburzą i zbiorą mnóstwo licznych wojsk. Jeden z nich wtargnie, przejdzie niczym powódź, tak że dojdzie do bitwy przy jednej z jego południowych twierdz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jego synowie będą walczyć i zgromadzą mnóstwo wielkich wojsk. *Jeden z nich* nadciągnie z siłą jak powódź i przejdzie. Potem wróci i wojskiem będzie nacierać aż do jego twierdzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale synowie jego walczyć będą, i zbiorą mnóstwo wojsk wielkich; a z nagła następując jako powódź przechodzić będzie, potem wracając się, wojskiem nacierać będzie aż na twierdze jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie jego będą pobudzeni i zbiorą mnóstwo wojsk wiela, i przyjedzie kwapiąc się a zalewając, i wróci się, i zapędzi się, i potka się z mocą jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego synowie uzbroją się i zgromadzą wielkie mnóstwo wojska. On zaś nadejdzie z siłą, natrze i pójdzie naprzód; powstanie i dotrze aż do jego twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego syn przygotuje się do wojny i zbierze mnóstwo potężnych wojsk, i uderzy, zaleje jak powódź i w ponownej wyprawie posunie się aż do jego twierdzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak jego synowie uzbroją się i zgromadzą liczne wojsko, a wówczas on sam wyruszy z mocą, zaleje, będzie parł do przodu, wzrastając w siłę, aż dojdzie pod samą jego twierdzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego synowie uzbroją się i zgromadzą potężne wojska. Jeden z nich wyruszy przeciw królowi południa, zaleje wszystko jak powódź. Potem znów uzbroi się i w ponownej wyprawie dotrze aż do jego twierdzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego synowie przygotują się do wojny i zbiorą ogromne mnóstwo wojska. [Jeden z nich] wyruszy, zaleje, przejdzie i powróci. Przygotują się do wojny i przyjdą aż do jego twierdzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його сини зберуть юрбу численних сил, і ввійде той, що приходить і затоплює. І перейде і сяде і змагатиметься до своєї сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jego synowie będą walczyć i zbiorą wielkie mnóstwo wojsk. Nagle przychodząc, będą nadchodzić jak powódź; potem wracając, będą nacierać na jego miejsca obronne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jego synowie zaś będą się burzyć i zbiorą rzeszę licznych wojsk. A nadciągając, istotnie nadciągnie i zaleje jak powódź, i przetoczy się. Zawróci jednak i będzie się burzył przez całą drogę do jego twierdzy. |

1. 1) lecz jego synowie, wg qere ּובָנָיו (uwanaiw), por. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ Th: i jego syn, wg ketiw ּובָנָו (uwanaw), por. καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ G. Synowie Seleukosa II Kallinikosa: Seleukos III Keraunos (ok. 227-223 r. p. Chr., zamordowany po krótkich rządach) i Antioch III Wielki (ok. 223-187 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i potykać się będą, wg ketiw וְיִתְּגָרּו (weitgaru), por. παροξυνθήσεται G: i wzburzy się, wg qere וְיִתְּגָרֶה (wejitgare h), por. συμπροσπλακήσεται Th. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Antioch III Wielki (ok. 223-187 r. p. Chr.) parł na pd aż do Rafii na pd zach od Gazy. [↑](#footnote-ref-4)